

**BILBOKO UDALEKO GIZARTE
EKINTZA SAILAREN ETA BILBOKO
ELIZBARRUTIKO CÁRITASEN
ARTEKO HITZARMENA,
"POBREZIA EGOERAN DAUDEN
GURASO BAKARREKO
FAMILIENTZAKO ARRETA"
PROGRAMA GARATZEKO. 2016.
URTEA**

BATU DIRA

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANA jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta, bestetik, CARLOS BARGOS CUCO jauna (NAN: 11.925.749-L), **BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITAS**en ordezkaria (IFK: R 4800309 I).

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

HONAKOA ADIERAZI DUTE

BILBOKO ELIZBARRUTIKO CÁRITAS irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta bere egitura operatiboaren bidez, arreta, informazioa, orientazioa, aholkularitza, oinarritzko beharrianak estaltzeko laguntza eta esku-hartzea eskaintzen dizkie egoera ahulean dauden pertsonen.

Cáritasek badaki krisi honek modu berezian eragiten diela kargupean seme-alabak dituzten, eta, pobrezia egoeran egonik, baliabide ekonomiko urriak dituzten guraso bakarreko familiei. Horregatik, programa honen bidez, familia horiei laguntza integrala eman nahi zaie, euren garapen pertsonal eta soziala, nahiz heziketa-arlokoa sustatuz, eta, era berean, oinarritzko beharrianak asetzeko laguntza ekonomikoak eskainiz.

Bilboko Udalak, Gizarte Ekintza Sailak egindako txosten ugari aztertu ostean, eta bestelako erakunde publiko nahiz pribatuek

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE
ACCIÓN SOCIAL DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y
CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO
PARA EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA "ATENCIÓN
FAMILIAS MONOPARENTALES EN
SITUACION DE POBREZA." AÑO
2016**

REUNIDOS

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. CARLOS BARGOS CUCO con D.N.I 11.925.749-L, en representación de **CARITAS DIOCESANA DE BILBAO**, con C.I.F R 4800309 I

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente convenio, y a tal fin

EXPONEN

Que **CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO** es una Organización sin ánimo de lucro que, a través de su estructura operativa, proporciona escucha, información, orientación, acompañamiento, ayudas en la cobertura de necesidades básicas e intervención a personas en situación de vulnerabilidad.

Cáritas es consciente que la crisis está afectando de una manera más acuciante a familias monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo y que cuentan con escasos recursos económicos, a través de este programa se pretende apoyar a estas familias de una manera más integral promoviendo el desarrollo personal, social y formativo de las mismas y ayudando igualmente en la cobertura de necesidades básicas a través de ayudas económicas.

El Ayuntamiento de Bilbao a través del estudio de numerosos informes del Área de Acción Social, así como de diversas

emandako informazioa kontuan izanik, bai gizarteak bai ekonomiak gaur egun bizi duten egoera arintzeko helburuarekin, Gizarte Ekintza alorreko laguntzak areagotzea erabaki du, herritarren oinarritzko beharrezanez erantzun ahal izateko; batez ere, egoera ahulean daudenei, kargupean seme-alabak dituzten gizon edota emakumeei, alegia.

“Pobrezia egoeran dauden guraso bakarreko familientzako arreta” izeneko programaren bidez Cáritasek Bilboko udalerrian egiten duen lana Bilboko Udalak dituen helburuen artean kokatu behar da, hau da, familia horien oinarritzko beharrezanak eta garapen pertsonala estaltzeko normalizazio prozedura ahalbidetzea helburu duen sistema garatzea.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte-zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.

Udalaren Osoko Bilkurak Gizarte Ekintza Sailera bideraturiko 2016ko aurrekontuan **20.000,00 €**-ko diru-laguntza esleitu zaio **BILBOKO ELIZBARRUTKO CÁRITASi**, 2016/21000/23150/4819900 partidaren bidez.

BILBOKO ELIZBARRUTIKO CÁRITASek 2016ko ekitaldian garatuko duen programaren Proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratu du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin horiek biak ere sinatu egin beharko dira, hitzarmenarekin batera.**

Ondorioz, alderdi sinatzaileek

fuentes de información de otras entidades, públicas y privadas, con el objeto de paliar el impacto de la actual situación socioeconómica, ha decidido reforzar las ayudas en materia de Acción Social para atender a las necesidades básicas de la ciudadanía, especialmente de aquellos colectivos más vulnerables, como es el caso de hombres o mujeres solos con hijos menores a su cargo.

La labor que realiza Caritas a través del Programa “Atención a Familias monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo” en el Municipio de Bilbao se incardina dentro de los objetivos del Ayuntamiento desarrollando un sistema integrado que favorece los procesos de normalización en la cobertura de necesidades básicas y en el desarrollo personal y formativo de estas familias.

Que la Ley de Servicios 12/2008 de 5 de diciembre contempla en sus artículos 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Que en el Presupuesto del año 2016 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **20.000,00 €** a favor de **CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO**, en la APG 2016/21000/23150/4819900.

Que la **CARITAS DIOCESANA DE BILBAO** ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2016 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En consecuencia las partes firmantes,

HITZARTU DUTE

LEHENENGOA.- XEDEA

Erakunde horri diru-laguntza ematea, Bilboko udalerrian baliabide urriak izanik euren kargura seme-alabak dituzten eta pobrezia egoeran dauden guraso bakarreko Familiei laguntza emateko programaren garapena finantzatzeko, 2016an, ondorengo klausula hauen arabera.

Laguntzak jasotzeko prozedura, baldintzak eta zenbatekoak erantsita doan Proiektuan daude zehaztuta (I. eranskina).

BIGARRENA.- JARDUERA PRINTZIOPIO NAGUSIAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoaren arabera, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak Lege horren 7. artikuluan jasotako printzipioek arautuko dituzte, hala nola:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututa dauden prestazio eta zerbitzuak eskuratzeko aukera bermatuko dute. Edonola ere, prestazioak jasotzea ahalbidetzen duen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute, eskaerak jaso ahala.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan aurreikusita dauden prestazio nahiz zerbitzuak jasotzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular dien guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal administrazio publikoek prestazio eta zerbitzu horiek ekitatearen irizpidearen arabera eskuratzeko bermatzen dute, egoera pertsonal edota sozialen arabera diskriminaziorik gabe, ekintza positiboko neurriak eta

ACUERDAN

PRIMERO.- OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Atención a Familias Monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo y con escasos recursos económicos en el Municipio de Bilbao, durante el año 2016, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

El procedimiento, requisitos y cuantías de las ayudas están definidos en el Proyecto adjunto (Anexo 1).

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la **gestión** pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y

aukera nahiz tratu berdintasunen oinarritutako neurriak aplikatzeko aukerarekin, eta jarduera guztietan genero berdintasunaren eta sexu aniztasunaren ikuspegia txertatuz, bai eta belaunaldi nahiz kultura arteko ikuspegiak ere. Euskal administrazio publikoek, era berean, hizkuntzari buruzko araudia betetzen dela bermatuko dute, euskararen nahiz gaztelaniaren erabilera herritarren esku utziz.

sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

d) Gertutasuna. Gizarte Zerbitzuen prestazio-ematea, horien izaerak ahalbideratzen duenean behintzat, deszentralizazio irizpideak aplikatuta gauzatuko da.

d) Proximidad. La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización

e) Prebentzioa, gizarteratzea eta normalizazioa. Gizarte-bazterketa eragiten edota bizimodu autonomoaren garapena mugatzen duten egiturazko arrazoien analisi eta prebentzioari aplikatu zaizkie gizarte-zerbitzuak. Era berean, herritarrak euren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzera bideratuta egongo dira, eta normalizazioa sustatuko dute, arreta emateaz arduratzen diren beste sistema edota politika publikoak eskuratzeko laguntza eskainiz.

e) Prevención, integración y normalización. Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

f) Arreta pertsonalizatu, integral eta jarraikakoa. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak ematen duen arreta arreta pertsonalizatua izango da, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrianetara egokitutakoa, eta egoera bakoitzaren inguruan egindako ebaluazio integralean oinarritua; horrez gain, arretaren jarraitutasuna eta osotasuna bermatu beharko ditu, baita horrek administrazio edota sistema desberdinen esku-hartzea eskatzen duenean ere.

f) Atención personalizada e integral y continuidad de la atención. El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

g) Esku-hartzeen diziplina arteko izaera, talde lana eta gizarte esku-hartzeko nahiz egokiak liratekeen bestelako alorrerako lanbideen ekarpenak sustatuz.

g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones, promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la

intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

h) Koordinazioa eta lankidetzak. Euskal administrazio publikoek euren artean koordinatzeko eta lankidetzan jarduteko betebeharra daukate, irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenez. Koordinazio eta lankidetzak horrek gizarte-zerbitzuen esparrua gaituzte behar du, babesa emateko beste sistema nahiz politika publiko batzuetara hedatuz.

i) Gizarte-ekimena sustatzea. Botere publikoek irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenen parte-hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, eta, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak.

j) Herritarren parte-hartzea. Botere publikoek pertsona eta taldeen lankidetzak solidarioak sustatuko dute, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema antolatuz eta garatzeko orduan.

k) Kalitatea. Euskal administrazio publikoek gutxienezko kalitate estandarrak bermatu behar dituzte prestazio eta zerbitzu mota garrantzitsuenetarako.

h) Coordinación y cooperación. Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

i) Promoción de la iniciativa social. Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

j) Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

k) Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK ETA SARBIDEA

Hitzarmen honen hartzaileak dira euren kargura seme-alabak dituzten guraso bakarreko Bilboko familiak, oinarritzko beharritan aurre egiteko hilean 426 € edo gutxiagoko diru-sarrerak jasotzen dituztenak.

Programa honen hartzaileak izango dira, era berean, pobrezia egoeran dauden familietako 0 eta 12 urte bitarteko haurrak, gizarte eta hezkuntza arloan zailtasunak dituztenak.

TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Son destinatarias de este convenio familias monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo y cuyos ingresos económicos sean iguales o inferiores a 426 € mensuales para la atención de sus necesidades básicas y que residan en el municipio de Bilbao.

Igualmente son destinatarios de este programa los niños y las niñas entre 0 y 12 años pertenecientes a hogares en situación de pobreza y con dificultades socio-escolares.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

Hitzarmen honetako Zerbitzuak garatzeko helburuarekin, BILBOKO ELIZBARRUTIKO CÁRITASek honako funtzioak garatzeko konpromisoa hartzen du:

Familia horietako gurasoak hautatutako zentroetako prestakuntza-prozesuetan txertatzea. Prestakuntza-prozesu horiek 3 hilabetekoak izango dira, 6 hilabetera arte luzatzeko aukerarekin.

Programa horren baldintzak betetzen dituzten familien alde laguntza ekonomikoa izapidetzea, esku-hartze prozesuaren baitan. Laguntza hori 6 hilabetez emango da gehienez. Zenbatekoa 90 eta 450 euro artekoa izango da, familia bakoitzak dituen kideen arabera. Diru-laguntza hilero emango da, proiektuan aipatzen diren Cáritasen arreta-zentroen bidez.

Familia zubi-etxebizitza batean sartzeko aukera baloratuko da, libre dauden plazen arabera.

Familiako adin txikikoek beharizana izanez gero, gizarte eta hezkuntzako prozesuetan sartuko dira, gutxienez 6 hilabetez, eta 9 hilabetera arte luzatzeko aukerarekin. Landetxeetan edota hiri barruko udalekuetan parte hartzeko aukera emango zaie, ikasturte barruko jarduera osagarri gisa.

Familia bakoitzaren prozesuan parte hartzen duten ekipoek prozesu horiek modu integralean berrikusiko dituzte, familia horri dagokion erreferentziazko oinarritzko zerbitzuaren ekintza-planarekin koordinazioan.

Koordinazio eta jarraipen saioetan parte hartzea, programa honetan zehaztutakoaren arabera, bai eta zerbitzu honekin lotuta Udalak eskatu litzakeen bestelakoetan ere.

CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

CÁRITAS DIOCESANA para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las siguientes funciones:

Incorporar a las/os madres/padres de las familias en procesos formativos de los centros seleccionados. Dichos procesos formativos tendrán una duración inicial de 3 meses prorrogables a 6.

Tramitar una ayuda económica de proceso de apoyo a la intervención de las familias que cumplan los criterios de dicho programa. Dicha ayuda será de un máximo de 6 meses y su cuantía dependerá del número de miembros de la familia y será entre 90 y 450 euros. La ayuda se entregará mensualmente desde las acogidas de Caritas señaladas en el proyecto

Valorar la posibilidad de incorporación de la familia en una vivienda puente en función de la disponibilidad de plazas

Se facilitará el acceso de los menores de las familias a procesos de apoyo socio-escolar con una duración mínima de 6 meses prorrogables a 9 en caso de que el menor lo necesite. Se ofrecerá la posibilidad de que participen en colonias rurales o urbanas como complemento a la actividad durante el curso.

Hacer una revisión integral del proceso de la familia desde los equipos implicado en los procesos de las familias en coordinación con el plan de acción del servicio de base de referencia de la familia.

Participar en las sesiones de coordinación y seguimiento del programa determinadas en este convenio así como las que pudieran establecerse a requerimiento municipal, relacionadas con el servicio.

Prestazioa emateko instalazio egokiak eskaintzea, eta, programaren funtzionamenduan aldaketa fisikorik edota antolaketakorik egonez gero, Adingabekoak Babesteko Negoziatuari jakinaraztea, gutxienez 48 ordu lehenago.

Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat izenpetu beharko du egiten duen jardueraren ondoriozko arriskuak estaltzeko.

Zerbitzua ematearen inguruan Gizarte Ekintza Sailak eska ditzakeen datu eta txostenak aurkeztea.

Informazioa ematea, eta, hala badagokio, beste baliabide batzuetara igortzea.

Hitzarmenaren indarraldi-urtea amaitu eta bi hilabeteko epearen barruan (2017ko martxoaren 1a baino lehen), programan egindako gastua justifikatzen duen kontua aurkeztu beharko dute (Diru-laguntzei buruzko Legearen Araudiko 72. artikulua ezarritakoaren arabera), ondoren deskribatzen den moduan:

- a) Diru-laguntzaren emakida-agirian ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen **Urteko Memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuz. Memoria horrek datuak jaso eta kudeatzeko sistema barne hartu beharko du, sexu, adin-tarte eta jatorriaren arabera. Memoria horrek, era berean, hizkuntza nahiz irudi ez sexistak erabili beharko ditu. **Memoria hau 2017ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
- b) Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa, agiri bidez justifikatuta (jatorrizko agiriak, fakturak), hitzarmenaren helburu den Programa egiteko jasotako

Ofrecer las instalaciones adecuadas para la realización de esta prestación, comunicando los cambios en las condiciones físicas y organizativas del funcionamiento del programa al Negociado de Protección de Menores con al menos 48 horas de antelación.

La Entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.

Aportar cuantos datos e informes que sobre la prestación del servicio pueda serles requeridos por el Área de Acción Social.

Información, y, en su caso, derivación a otros recursos existentes.

Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (antes del 1 de marzo de 2017) deberán presentar, (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones), cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2017.**
- b) Balance económico de ingresos y gastos, justificado documentalmente (documentos facturas originales), y en el que se especifique el destino dado al importe económico recibido para

zenbateko ekonomikoaren helburua zehaztuz.

Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerari inongo zalantzarik gabe erantzuten diotenak, guztiz beharrezkoak direnak eta hitzarmenean zehaztutako epean egin direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskurapen-kostua inoiz ezin izango da izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Amortizazioak, berez diruz laguntzeko modukoak izan arren eta hitzarmenean berariaz aurreikusi arren, ez dira onartuko, horiek egiaztatzeak dakartzan zailtasunak direla-eta. Era berean, gauzaz egindako diru-sarrerak ere ez dira "diru-sarrera" gisa ulertuko, aurreko arrazoi bera oinarri hartuta.

Diruz lagundu daitezkeen gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legean kontratu txikiei buruz ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean (18.000,-€ + BEZ, zerbitzuen eta horniduren kontrataziorako; eta 50.000,-€ + BEZ, obretarako), onuradunak hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, hornitzailea kontratatu baino lehen; eta hori, baldin eta, dituen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez badago halakorik egin, eman edo hornitzen duen erakunde kopuru nahikorik, edo baldin eta gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada. Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa (eskaintzak justifikazioan agertu beharko dira, edo, bestela, diru-laguntzaren eskabidean) eraginkortasun eta ekonomia irizpideen arabera egingo da, eta aukeraketa berariaz justifikatu beharko da memoria

la realización del Programa objeto de convenio.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 30/2007, de 30 de octubre de Contratos del Sector público para el contrato menor (18.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 50.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse

batean, proposamen ekonomikorik onena ez denean.

Programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuak era honetara bereizi beharko dira egiaztatzen dituzten jatorrizko agirietan, ondorio hauetarako:

- Zuzenean programa gauzatzearekin zerikusia duten kostu guztiak fakturen bitartez eta frogatzeko antzeko balioa duten bestelako agirien bitartez justifikatu beharko dira.

Era berean, justifikazioan sartzen diren dokumentuak beraiek justifikatzen duten programari buruzkoak izango dira soilik.

Langile gastuak nominen eta gizarte segurantzari egindako kotizazioen aurkezpenaren bitartez ziurtatuko dira.

Askotariko erosketei buruzko gastuak justifikatzeko, dagokion faktura aurkeztu beharko da; erosketa-tiketek ez dute baliorik izango.

Familiei zuzenduriko laguntza ekonomikoak, era berean, behar bezala justifikatu beharko ditu Cáritasek, laguntza jaso izana egiaztatzen duen titularraren sinadurarekin, eta beste datu hauekin: hartzailearen datuak, laguntza-mota, zenbatekoa, ordainagiriaren jaulkipen-data, eta laguntza jaso duen titularraren sinadura.

Salbuespen gisa, jarduerak enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte, hitzartutako prestazioaren zenbatekoaren ordainagiriaren berri ematen

expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

- Los **costes directamente** relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se **circunscribirán** únicamente al programa que justifican.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los gastos relativos a compras diversas se justificarán mediante la presentación de la correspondiente factura no siendo válidos los tickets de compra.

Asimismo, la parte destinada a ayudas económicas a las familias deberá justificarse mediante la entrega por parte de Cáritas de los recibís firmados por el titular de la ayuda, donde conste los datos del destinatario, el tipo de ayuda, el importe, la fecha de emisión del recibí y la firma del titular de la ayuda.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir

duten dokumentuen aurkezpena onartu ahal izango da, pertsona hartzailearen dokumentu identifikagarriaren kopiaekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea), eta, zenbatekoa 200 €-tik gorakoa denean, nahitaez gehitu beharko da pertsona hartzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana egiaztatzen duen agiria.

- **Zeharkako kostuetarako** ez da agiri bidezko justifikaziorik eskatuko, berariazko eskaera egiten denean izan ezik. Kostu horiek pertsona edo erakunde onuradunak inputatu beharko dizkio, arrazoiz dagokion moduan, diruz lagundutako jarduerari; eta hori, oro har onartuta dauden kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorritik, eta, edonola ere, kostu horiek jardura egiteko erabili den denbora-tarteari badagozkio. Hori horrela, egindako inputazioa ezin izango da inolaz ere **handiagoa izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen portzentajea baino, aurrekontuen fitxan agertzen den moduan (hitzarmen honen 2. ERANSKINA).**

Gastuak justifikatzen dituzten agirietan honako datu hauek agertu beharko dute:

- Erakunde hartzailearen identifikazioa.
- Gastuaren helburuaren deskribapena, zuzenean lotuta egon beharko duena programaren betearazpenarekin.

Bestalde, justifikaziorako agiriak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

la presentación de documentos en los que figure el **recibí** del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

- Los **costes indirectos**, para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar **superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO 2 al presente convenio).**

Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

- Justifikatzeko memoriari dagozkion agiriak paperean aurkeztu beharko dira, eta posta elektronikoz bidali beharko dira Gizarte Ekintza Saileko Adingabekoak Babesteko Negoziatuari: proteccion.menores.eus.
- Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak izango balitu beste instituzio batzuekin, Elkartek konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
- Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. **Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko liotzaioke Udalari.**
- Erakundeak jendaurrean jarri beharko du udal finantziazioaren berri, Udalaren logotipoa jarri sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroitzapenezko plaketan, bitarteko elektronikoa edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan.
- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Negociado de Protección de Menores del Área de Acción Social: proteccion.menores@bilbao.eus.
- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**
- La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para

Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da Agiriek, era berean, hizkuntza nahiz irudi ez sexistak erabiltzen dituztela hartuko da kontuan. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitate-elementu gisa sortzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Modu berean, diruz lagundutako programari lotutako sustapen-ekintza publikoak eta megafoniaz jakinarazten diren mezuak elebidunak izango dira, eta euskara eta gaztelania erabiliko dira, hurrenkera horretan.

- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
- Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarrekin sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
- Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.

ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.

BOSGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira hitzartu/kontratatu, ez osorik, ez zati batez, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan jasotako debekuren baten dagoen pertsona edo erakundeekin, erakunde onuradunarekin zerikusia duten pertsona edo erakundeekin (Araudiaren 68.2. artikulua jasotzen ditu zeintzuk diren lotura kasuak), ez eta Diru-laguntzei buruzko 29.7. artikulua aurreikusten dituen gainerako pertsonekin ere.

SEIGARRENA.- ALDAKETA

Diruz lagundutako programako funtsezko edozein aldaketa egin aurretik Bilboko Udalaren Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio, idatziz, eta hark baloratu beharko du haren jatorria.

Aldaketa esanguratsuetarako eskaerak arrazoituta egon behar dira, eta horrek aurrekontuan izango lituzkeen ondorioak zehaztu beharko dira.

Aldaketaren ondorioz programaren aurrekontua murriztuko bada, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Funtsean diru-laguntzaren izaera edo helburuak aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikatzen den unean bertan onartu beharko da.

ZAZPIGARRENA.- LAGUNTZA

DIRU-

QUINTO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá valorar su procedencia.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación.

SÉPTIMO.- SUBVENCIÓN

Gizarte Ekintza Sailak **20.000,00 €**-ko diru-laguntza esleitu du, 2016. urtean, Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **20.000,00 €** para el año 2016.

ZORTZIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA

Gizarte Ekintza Sailak aldi bakar batean ordainduko du hitzarmen honi dagokion zenbatekoa, %100ean, hitzarmena onartu eta sinatzen denean, hain zuzen ere.

OCTAVO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono total del 100% del presente convenio en una sola vez en el momento en que haya resultado aprobado y firmado el mismo.

BEDERATZIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONAL ETA MATERIALAK

Bilboko Elizbarrutiko Cáritasek psikologo baten lanaldi osoaren %18ko ekarpena egingo dio Programari, funtzionamendurako zuzeneko kostu gisa, 2016ko urtarilaren 1etik 2016ko abenduaren 31ra bitartean.

NOVENO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

Cáritas Diocesana aporta para la gestión del Programa, como coste directo para su funcionamiento, un porcentaje de dedicación de un 18 % de la jornada laboral de un psicólogo como referente del programa perteneciente a Cáritas durante el periodo del 1 de enero a 31 de diciembre de 2016.

HAMARGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Parte-hartzea

Programan parte hartuko duenaren berri telefonoz edota posta elektronikoz jakinarazi beharko zaio programaren arduradunari: Ana Aguirre
aaguirre@caritasbi.org
944024857-944024855

DÉCIMO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Derivación

La derivación al programa se harán telefónicamente o por correo electrónico a la persona encargada del programa: Ana Aguirre
aaguirre@caritasbi.org
944024857-944024855

Familien kasuan, interesgarria da programan parte hartuko duen familiari buruzko oinarritzko datuak bidaltzea: zenbat kidek osatzen duten, eta zein kaletan bizi diren. Horrela, arreta emateaz arduratuko den Cáritaseko taldea egokitzeko aukera egongo da.

En la propuesta de familias es interesante mandar los datos básicos de la familia, la constitución familiar y la calle en la que vive para poder ajustar el equipo de Caritas que le corresponde.

Programarekin bat egitea

Parte-hartzea baieztatu bezain laster, Cáritaseko arduradunak lehendabiziko

Incorporación al programa

Una vez recibida la derivación la referente del programa de Caritas mantendrá una

elkarriketa izango du familia hori artatzea egokitu zaion Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako langilearekin. Bilera horretan, familia horrekin landu beharreko helburuak zehaztuko dituzte, alderdi biek elkarrekin.

Cáritaseko ordezkaria programaren baitan familia horri dagokion zonaldeko ekipoarekin harremanetan jarriko da. Ekipo horrek Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako langileak aurretiaz zehazturiko helburuak landuko ditu, esku-hartzeari hasiera emanez.

Lehenengo eta behin, harrera-elkarriketa egingo zaio familiari, eta laguntza ekonomikoa jasotzeko izapidea abiaraziko da.

Hortik aurrera, esku-hartzea hasiko da, esku-hartze programan adierazitako esparruetan.

Esku-hartze prozesuak dirauen artean, hilean bilera bat egingo da familiarekin.

Oinarrizko gizarte zerbitzuetako langilearekin, berriz, modu iraunkorrean mantenduko da harremana, telefonoz nahiz posta elektronikoz. Esku-hartzea bukatzen denean, ebaluazioa egingo da, berarekin batera.

HAMAIKAGARRENA.- JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Hezkuntza-arloko Zerbitzuen Sailatalari dagokio.

Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen Atala arduratuko da hitzartutako programaren garapena teknikoki gainbegiratu eta koordinatzeaz. Horretarako, **sei hilabeterik** behin batzar bat izango du programa jarraitzeko ardura duen pertsonarekin, eta beharrezko iritzitako koordinazio-saio formal edo informalak ere egin ahal izango dituzte.

primera entrevista con la trabajadora social del Servicio Social de Base derivante de definición del programa de intervención con esa familia, en la que se establecerán de forma conjunta los objetivos de trabajo con esa familia.

La persona referente de Caritas contactara con el equipo de la zona que corresponda a la familia dentro de las señaladas para el programa.

Se trabajara con el equipo los objetivos definidos con la trabajadora social del Servicio Social de Base y se dará paso al inicio de la intervención

El primer paso es una entrevista de acogida con la familia y el inicio de la tramitación de la ayuda económica de soporte

A partir de aquí se inicia la intervención en los ámbitos señalados en el programa de intervención.

Durante el proceso de intervención se mantendrá mínimo una entrevista mensual con la familia.

Se mantendrá contacto con la trabajadora social del servicio de base vía correo electrónico o telefónico de forma permanente y se hará una evaluación final conjunta cuando se finalice la intervención

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Subárea de Servicios Socioeducativos.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el Negociado de Protección de Menores. Para ello mantendrá una reunión **semestral** de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

HAMABIGARRENA.- EPEA

Honako Lankidetzak Hitzarmenak urtebeteko iraupena izango du, eta 2016ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, egun biak barne.

HAMAHIRUGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmena izenpetzen duen erakundeak hitz ematen du bete egingo dituela Datu Pertsonalen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Araudia onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan aurreikusitako betebeharrak.

Beraz, abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte-zerbitzuetako erabiltzaile nahiz profesionalen eskubide eta betebeharren gutuna onartzen duen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta horrekin bat datozenetan araututako pribatutasun eta konfidentzialtasun printzipioak aplikatu ahaliko dira. Horrek erabiltzaileen nortasuna eta informazioaren tratamenduari dagokionez gordeta edukitzeko eskubidea babestea dakar.

Era berean, konfidentzialtasun eskubidea betez, profesionalak gorde egin behar dituzte hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileei buruz eskuratu ahal izan dituzten datuak.

Hitzarmena izenpetzen duen Elkartek bere gain hartzen du eskura dituen datu pertsonalen zein profesionalen sekretu profesionala gordetzea, eta betebeharrak horrek indarrean jarraituko du baita hitzarmen honen indarraldia amaitu ondoren ere; horren haritik, datu pertsonalen segurtasuna eta osotasuna bermatuko duten eta horiek baimenik gabe aldatzea, galtzea, tratamendua egitea edo eskuratzea saihestuko duten neurri

DUODÉCIMO.- PLAZO

El plazo de duración del presente Convenio será anual, con efectos desde el 1 de enero de 2016 hasta el 31 de diciembre de 2016, ambos inclusive.

DECIMOTERCERO.- PROTECCIÓN DE DATOS

La entidad convenida se compromete a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los **principios de privacidad y confidencialidad** regulados en el artículo 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y en el art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información.

Así mismo, **el ejercicio de su derecho a la confidencialidad**, conlleva la reserva por parte de la Asociación y su personal, de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias del servicio social convenido.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no

teknikoak eta antolamenduari dagozkionak ezarriko ditu, Datu Pertsonalen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoaren garapenerako Araudia onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritako baldintzen arabera.

Era berean, datuak Hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ezin izango dira erabili, modu eskusiboan; horren haritik, Elkartea sinatzailea izango da informazio horri emandako edozein erabilera okerren erantzule nagusia, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzarmenaren amaieran, Elkartea sinatzaileak hitzarmena betearazteko eman zaien eta bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du.

Hitzarmena izenpetzen duen Elkartea izango da klausula honetan ezarritakoa ez betetzearen ondorioz sortzen diren kalte eta galeren erantzulea, Datuen Babeserako Agentziak ezar dezakeen edozein zigoren zenbatekoa barne.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA DESEGITEA

Hitzarmen hau bi alderdien adostasunez desegin ahal izango da, edo, bestela, alderdiek hartutako konpromisoak bete ez direlako.

HAMABOS GARRENA.- DIRUAREN ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

HAMASEI GARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

autorizado conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información, en función del servicio prestado.

Al término del Convenio, la Asociación suscribiente devolverá toda la información y documentación aportada para su cumplimiento, que obrará en su poder,

La Asociación suscribiente, será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

DECIMOCUARTO.- RESCISIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio podrá rescindirse por mutuo acuerdo de las partes o por incumplimiento de los compromisos adquiridos por las mismas.

DECIMOQUINTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEXTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu dakiokeen legediaren bitartez arautuko da.

HAMAZAZPIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2016ko ekitaldiko eta, hala badagokio, 2017ko diru-laguntzen izapidetzea prestatzeko eta horretan aurrera egiteko helburuarekin, Elkarteak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko, Elkarteak Udal honetan betearazteko bidean zerga mailako zorrik duen egiaztatze xedez.

Halaber, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, bere izenean honakoak eskatzeko, baldin eta Gizarte Ekintza Sailari interesatzen bazaio: zerga betebeharre dagokionez egunean dagoela frogatzen duen ziurtagiria Foru Ogasunari, eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketari dagokionez egunean dagoela frogatzen duen ziurtagiria, edo erakundeak ez duela langilerik bere kontura, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorriari.

Bilbon, 2016eko XXXaren XXan.

GIZARTE EKINTZA SAILEKO ZINEGOTZI ORDEZKARIA

Iz.: Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DECIMOSÉPTIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2016 y, en su caso, en el 2017, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Bilbao, a XX de XXXXX de 2016.

BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASen ordezkaria

Iz.: Carlos Bargo Cuco